

11904

**Rapport**  
**du Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale**  
**sur le résultat de la votation populaire du 2 décembre 1973**  
**(arrêtés urgents sur la conjoncture et article**  
**sur la protection des animaux)**

(Du 18 janvier 1974)

Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs,

Le 20 décembre 1972, vous aviez accepté et mis en vigueur avec effet immédiat les quatre arrêtés fédéraux suivants:

- l'arrêté fédéral sur la surveillance des prix, des salaires et des bénéfices (arrêté sur la surveillance des prix);
- l'arrêté fédéral instituant des mesures dans le domaine du crédit (arrêté sur le crédit);
- l'arrêté fédéral concernant la stabilisation du marché de la construction (arrêté sur le marché de la construction);
- l'arrêté fédéral limitant les amortissements admissibles pour les impôts sur le revenu perçus par la Confédération, les cantons et les communes (arrêté sur les amortissements admissibles).

Ces arrêtés fédéraux urgents, qui n'étaient pas fondés sur la constitution, devaient être soumis, conformément à l'article 89<sup>bis</sup>, 3<sup>e</sup> alinéa, de la constitution, à la ratification par le peuple et les cantons dans le courant de l'année qui a suivi leur adoption par l'Assemblée fédérale.

Le 27 juin 1973, vous aviez en outre adopté l'arrêté fédéral concernant un article sur la protection des animaux, qui remplace l'article 25<sup>bis</sup> actuel de la constitution fédérale. Cet arrêté était également soumis à la votation du peuple et des cantons.

La votation sur ces cinq arrêtés a eu lieu le 2 décembre 1973. Les résultats, ordonnés par cantons, en sont consignés dans les tableaux ci-après. Il en ressort que:

- l'arrêté sur la surveillance des prix a été accepté par le peuple par 751 173 voix contre 505 843, sur 1 257 016 suffrages valablement exprimés, ainsi que par dix-sept cantons et six demi-cantons contre deux cantons;

- l'arrêté sur le crédit a été accepté par le peuple par 810 307 voix contre 434 045, sur 1 244 352 suffrages valablement exprimés, ainsi que par seize cantons et cinq demi-cantons contre trois cantons et un demi-canton;
- l'arrêté sur le marché de la construction a été accepté par le peuple par 881 662 voix contre 370 843, sur 1 252 505 suffrages valablement exprimés, ainsi que par dix-sept cantons et six demi-cantons contre deux cantons;
- l'arrêté sur les amortissements admissibles a été accepté par le peuple par 834 792 voix contre 391 956, sur 1 226 748 suffrages valablement exprimés, ainsi que par dix-sept cantons et cinq demi-cantons contre deux cantons et un demi-canton;
- l'arrêté fédéral concernant un article sur la protection des animaux a été accepté par le peuple par 1 041 504 voix contre 199 090, sur 1 240 594 suffrages valablement exprimés, ainsi que par tous les cantons.

Il n'y a pas eu de réclamations formelles contre la votation.

Nous avons l'honneur de vous proposer de valider les résultats de la votation en adoptant les projets d'arrêté ci-après.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, les assurances de notre haute considération.

Berne, le 18 janvier 1974

Au nom du Conseil fédéral suisse:

Le président de la Confédération,

**Brugger**

Le chancelier de la Confédération,

**Huber**

**Votation populaire du 2 décembre 1973 concernant l'arrêté fédéral sur la surveillance des prix,  
des salaires et des bénéfices**

Cantons	Electeurs	Participation		Bulletins n'entrant pas en ligne de compte		Bulletins entrant en ligne de compte	Oui	Non	Vote des cantons	
		Bulletins rentrés	En pour-cent	Blancs	Nuls				Oui	Non
Zurich .....	655 814	268 053	40,9	5 939	18	262 096	169 146	92 950	1	
Berne .....	612 178	207 451	33,9	2 568	246	204 637	122 268	82 369	1	
Lucerne .....	169 459	65 960	38,9	2 615	17	63 328	37 441	25 887	1	
Uri .....	20 198	9 622	47,6	320	25	9 277	5 668	3 609	1	
Schwyz .....	52 842	18 577	35,2	818	5	17 754	9 104	8 650	1	
Unterwald-le-Haut ..	14 874	4 777	32,1	278	2	4 497	2 380	2 117	1/2	
Unterwald-le-Bas ...	15 606	7 230	46,3	99	6	7 125	3 958	3 167	1/2	
Glaris .....	22 033	7 018	31,9	77	8	6 933	4 249	2 684	1	
Zoug .....	38 926	16 922	43,5	125	5	16 792	9 845	6 947	1	
Fribourg .....	107 705	29 361	27,3	285	22	29 054	15 045	14 009	1	
Soleure .....	130 894	49 315	37,7	670	577	48 068	29 340	18 728	1	
Bâle-Ville .....	145 288	47 878	98,3	573	7	47 298	30 323	16 975	1/2	
Bâle-Campagne .....	121 500	40 348	33,2	337	11	40 000	24 334	15 666	1/2	
Schaffhouse .....	41 620	27 988	67,3	1 849	5	26 134	14 199	11 935	1	
Appenzell Rh.-Ext. ...	29 037	10 773	37,1	233	10	10 530	7 091	3 439	1/2	
Appenzell Rh.-Int. ...	7 723	2 603	33,7	40	5	2 558	1 937	621	1/2	
Saint-Gall .....	216 872	81 852	37,7	1 663	219	79 970	54 484	25 486	1	
Grisons .....	92 624	34 077	36,8	719	44	33 314	15 944	17 370		1
Argovie .....	243 028	75 470	31,1	1 643	17	73 810	41 721	32 089	1	
Thurgovie .....	99 781	45 709	45,8	1 613	21	44 075	28 362	15 713	1	
Tessin .....	137 394	42 385	30,8	746	253	41 386	24 309	17 077	1	
Vaud .....	294 459	78 517	26,7	680	53	77 784	42 605	35 179	1	
Valais .....	124 030	37 044	29,9	540	66	36 438	16 076	20 362		1
Neuchâtel .....	96 497	27 076	28,1	224	25	26 827	14 199	12 628	1	
Genève .....	174 725	47 793	27,4	428	34	47 331	27 145	20 186	1	
<b>Total</b>	<b>3 665 107</b>	<b>1 283 799</b>	<b>35,0</b>	<b>25 076</b>	<b>- 1 701</b>	<b>1 257 016</b>	<b>751 173</b>	<b>505 843</b>	<b>17<sup>1</sup>/<sub>2</sub></b>	<b>2</b>

**Votation populaire du 2 décembre 1973 concernant l'arrêté fédéral instituant des mesures  
dans le domaine du crédit**

Cantons	Electeurs	Participation		Bulletins n'entrant pas en ligne de compte		Bulletins entrant en ligne de compte	Oui	Non	Vote des cantons			
		Bulletins rentrés	En pour-cent	Blancs	Nuls				Oui	Non	Oui	Non
Zurich .....	655 814	267 452	40,8	9 079	29	258 344	183 172	75 172	1			
Berne .....	612 178	207 463	33,9	4 218	292	202 953	135 813	67 140	1			
Lucerne .....	169 459	65 929	38,9	3 312	22	62 595	35 508	27 087	1			
Uri .....	20 198	9 501	47,0	405	24	9 072	5 560	3 512	1			
Schwyz .....	52 842	18 566	35,1	950	4	17 612	8 703	8 909		1		
Unterwald-le-Haut ..	14 874	4 778	32,1	333	—	4 445	2 141	2 304		1/2		
Unterwald-le-Bas ...	15 606	7 227	46,3	131	7	7 089	3 906	3 183	1/2			
Glaris .....	22 033	7 017	31,8	104	14	6 899	4 623	2 276	1			
Zoug .....	38 926	16 891	43,4	262	5	16 624	10 172	6 452	1			
Fribourg .....	107 705	29 359	27,3	421	25	28 913	15 204	13 709	1			
Soleure .....	130 894	49 315	37,7	983	578	47 754	30 903	16 851	1			
Bâle-Ville .....	145 288	47 855	33,2	973	7	46 875	35 656	11 219	1/2			
Bâle-Campagne .....	121 500	40 312	33,2	601	12	39 695	27 108	12 587	1/2			
Schaffhouse .....	41 620	27 947	67,1	2 526	9	25 412	15 376	10 036	1			
Appenzell Rh.-Ext. .	29 037	10 826	37,3	352	10	10 464	6 884	3 580	1/2			
Appenzell Rh.-Int. .	7 723	2 610	33,8	51	4	2 555	1 876	679	1/2			
Saint-Gall .....	216 872	81 357	37,5	2 653	216	78 488	53 301	25 187	1			
Grisons .....	92 624	33 961	36,7	1 048	54	32 859	13 221	19 638		1		
Argovie .....	243 028	75 398	31,0	2 578	25	72 795	44 249	28 546	1			
Thurgovie .....	99 781	45 964	46,1	2 262	18	43 684	28 322	15 362	1			
Tessin .....	137 394	42 385	30,8	959	255	41 171	31 181	9 990	1			
Vaud .....	294 459	78 524	26,7	865	67	77 592	56 887	20 705	1			
Valais .....	124 030	37 040	29,9	602	77	36 361	14 199	22 162		1		
Neuchâtel .....	96 497	27 095	28,1	285	23	26 787	19 521	7 266	1			
Genève .....	174 725	47 793	27,4	445	34	47 314	26 821	20 493	1			
<b>Total</b>	<b>3 665 107</b>	<b>1 282 565</b>	<b>35,0</b>	<b>36 398</b>	<b>1 811</b>	<b>1 244 352</b>	<b>810 307</b>	<b>434 045</b>	<b>16<sup>3</sup>/<sub>8</sub></b>	<b>3<sup>1</sup>/<sub>2</sub></b>		

**Votation populaire du 2 décembre 1973 concernant l'arrêté fédéral concernant la stabilisation  
du marché de la construction**

Cantons	Electeurs	Participation		Bulletins n'entrant pas en ligne de compte		Bulletins entrant en ligne de compte	Oul	Non	Vote des cantons	
		Bulletins rentrés	En pour-cent	Blancs	Nuls				Oul	Non
Zurich .....	655 814	267 855	40,8	6 766	35	261 054	195 213	65 841	1	
Berne .....	612 178	207 483	33,9	2 894	240	204 349	145 983	58 366	1	
Lucerne .....	169 459	65 922	38,9	3 004	28	62 890	39 469	23 421	1	
Uri .....	20 198	9 571	47,4	355	21	9 195	5 936	3 259	1	
Schwyz .....	52 842	18 566	35,1	922	5	17 639	9 680	7 959	1	
Unterwald-le-Haut .	14 874	4 777	32,1	317	—	4 460	2 352	2 108	½	
Unterwald-le-Bas ...	15 606	7 235	46,4	111	7	7 117	4 243	2 874	½	
Glaris .....	22 033	7 016	31,8	101	11	6 904	4 771	2 133	1	
Zoug .....	38 926	16 888	43,4	149	5	16 734	11 016	5 718	1	
Fribourg .....	107 705	29 360	27,3	342	23	28 995	16 443	12 552	1	
Soleure .....	130 894	49,315	37,7	782	577	47 956	33 577	14 379	1	
Bâle-Ville .....	145 288	47 754	32,9	728	5	47 021	37 611	9 410	½	
Bâle-Campagne .....	121 500	40 350	33,2	392	11	39 947	28 695	11 252	½	
Schaffhouse .....	41 620	27 971	67,2	2 139	8	25 824	16 973	8 851	1	
Appenzell Rh.-Ext. .	29 037	10 812	37,2	290	6	10 516	7 446	3 070	½	
Appenzell Rh.-Int. .	7 723	2 608	33,8	54	4	2 550	1 914	636	½	
Saint-Gall .....	216 872	81 441	37,6	2 070	214	79 157	57 985	21 172	1	
Grisons .....	92 624	34 100	36,8	828	54	33 218	15 978	17 240		1
Argovie .....	243 028	75 393	31,0	1 948	22	73 423	48 773	24 650	1	
Thurgovie .....	99 781	46 033	46,1	1 838	19	44 176	30 750	13 426	1	
Tessin .....	137 394	42 385	30,8	871	253	41 261	32 458	8 803	1	
Vaud .....	294 459	78 516	26,7	828	58	77 630	59 190	18 440	1	
Valais .....	124 030	37 005	29,8	641	77	36 287	14 942	21 345		1
Neuchâtel .....	96 497	27 094	28,1	234	28	26 832	20 713	6 119	1	
Genève .....	174 725	47 793	27,4	387	34	47 370	39 551	7 819	1	
<b>Total</b>	<b>3 665 107</b>	<b>1 283 243</b>	<b>35,0</b>	<b>28 991</b>	<b>1 745</b>	<b>1 252 505</b>	<b>881 662</b>	<b>370 843</b>	<b>17<sup>6</sup>/<sub>2</sub></b>	<b>2</b>

**Votation populaire du 2 décembre 1973 concernant l'arrêté fédéral limitant les amortissements admissibles  
pour les impôts sur le revenu perçus par la Confédération, les cantons et les communes**

Cantons	Electeurs	Participation		Bulletins n'entrant pas en ligne de compte		Bulletins entrant en ligne de compte	Oui	Non	Vote des cantons			
		Bulletins rentrés	En pour-cent	Blancs	Nuls				Oui	Non	Oui	Non
Zurich .....	655 814	266 718	40,7	14 792	36	251 890	182 523	69 367	1			
Berne .....	612 178	207 427	33,9	5 469	327	201 631	140 760	60 851	1			
Lucerne .....	169 459	65 872	38,8	4 658	23	61 191	36 249	24 942	1			
Uri .....	20 198	9 515	47,1	528	26	8 961	5 665	3 296	1			
Schwyz .....	52 842	18 562	35,1	1 378	3	17 181	8 889	8 292	1			
Unterwald-le-Haut ..	14 874	4 778	32,1	426	—	4 352	2 136	2 216		1/2		
Unterwald-le-Bas ...	15 606	7 232	46,3	190	12	7 030	4 010	3 020	1/2			
Glaris .....	22 033	7 015	31,8	153	14	6 848	4 553	2 295	1			
Zoug .....	38 926	16 718	42,9	454	10	16 254	10 273	5 981	1			
Fribourg .....	107 705	29 363	27,3	675	22	28 666	16 002	12 664	1			
Soleure .....	130 894	49 315	37,7	1 209	580	47 526	32 112	15 414	1			
Bâle-Ville .....	145 288	47 635	32,8	1 481	9	46 145	35 297	10 848	1/2			
Bâle-Campagne .....	121 500	40 315	33,2	758	16	39 542	27 672	11 870	1/2			
Schaffhouse .....	41 620	28 000	67,3	2 970	7	25 023	15 595	9 428	1			
Appenzell Rh.-Ext. .	29 037	10 799	37,2	485	8	10 306	6 844	3 462	1/2			
Appenzell Rh.-Int. .	7 723	2 605	33,7	63	8	2 534	1 851	683	1/2			
Saint-Gall .....	216 872	81 174	37,4	3 543	208	77 423	54 449	22 974	1			
Grisons .....	92 624	34 021	36,7	1 386	54	32 581	15 398	17 183		1		
Argovie .....	243 028	75 131	30,9	3 826	24	71 281	43 625	27 656	1			
Thurgovie .....	99 781	45 978	46,1	2 723	23	43 232	28 711	14 521	1			
Tessin .....	137 394	42 385	30,8	1 125	252	41 008	31 876	9 132	1			
Vaud .....	294 459	78 513	26,7	1 688	104	76 721	56 816	19 905	1			
Valais .....	124 030	37 029	29,9	1 147	86	35 796	14 550	21 246		1		
Neuchâtel .....	96 497	27 092	28,1	698	32	26 362	19 581	6 781	1			
Genève .....	174 725	47 793	27,4	496	34	47 264	39 355	7 909	1			
<b>Total</b>	<b>3 665 107</b>	<b>1 280 985</b>	<b>35</b>	<b>52 321</b>	<b>1 918</b>	<b>1 226 748</b>	<b>834 792</b>	<b>391 956</b>	<b>17<sup>5</sup>/<sub>2</sub></b>	<b>2<sup>1</sup>/<sub>2</sub></b>		

**Votation populaire du 2 décembre 1973 sur l'arrêté fédéral concernant un article sur la protection des animaux  
qui remplace l'article 25<sup>bis</sup> actuel de la constitution fédérale**

Cantons	Electeurs	Participation		Bulletins n'entrant pas en ligne de compte		Bulletins entrant en ligne de compte	Oui	Non	Vote des cantons	
		Bulletins rentrés	En pour-cent	Blancs	Nuls				Oui	Non
Zurich .....	655 814	267 499	40,8	10 926	38	256 535	228 216	28 319	1	
Berne .....	612 178	207 470	34,2	3 175	273	204 022	173 341	30 681	1	
Lucerne .....	169 459	65 869	38,8	3 806	29	62 034	47 399	14 635	1	
Uri .....	20 198	9 567	47,4	441	29	9 097	6 969	2 128	1	
Schwyz .....	52 842	18 567	35,1	1 223	2	17 342	11 846	5 496	1	
Unterwald-le-Haut ..	14 874	4 777	32,1	351	2	4 424	3 106	1 318	1/2	
Unterwald-le-Bas ...	15 606	7 235	46,4	158	9	7 068	5 507	1 561	1/2	
Glaris .....	22 033	7 015	31,8	164	13	6 838	5 757	1 081	1	
Zoug .....	38 926	16 707	42,9	366	8	16 333	13 934	2 399	1	
Fribourg .....	107 705	29 365	27,3	623	30	28 712	23 197	5 515	1	
Soleure .....	130 894	49 315	37,7	1 255	574	47 486	40 641	6 845	1	
Bâle-Ville .....	145 288	47 935	33,0	822	10	47 103	44 439	2 664	1/2	
Bâle-Campagne .....	121 500	40 289	33,2	391	14	39 884	36 382	3 502	1/2	
Schaffhouse .....	41 620	28 002	67,3	2 029	12	25 961	22 481	3 480	1	
Appenzell Rh.-Ext. .	29 037	10 819	37,3	308	5	10 506	8 871	1 635	1/2	
Appenzell Rh.-Int. .	7 723	2 591	33,5	116	10	2 465	1 969	496	1/2	
Saint-Gall .....	216 872	81 307	37,5	2 351	219	78 737	67 650	11 087	1	
Grisons .....	92 624	33 871	36,6	928	61	32 882	26 201	6 681	1	
Argovie .....	243 028	75 371	31,0	2 332	26	73 013	60 615	12 398	1	
Thurgovie .....	99 781	46 033	46,1	1 727	23	44 283	38 338	5 945	1	
Tessin .....	137 394	42 385	30,8	1 041	262	41 082	37 188	3 894	1	
Vaud .....	294 459	78 521	26,7	2 201	147	76 173	53 562	22 611	1	
Valais .....	124 030	37 012	29,8	1 158	83	35 771	24 063	11 708	1	
Neuchâtel .....	96 497	27 095	28,1	691	46	26 358	21 772	4 586	1	
Genève .....	174 725	47 793	27,4	1 272	34	46 485	38 060	8 425	1	
<b>Total</b>	<b>3 665 107</b>	<b>1 282 410</b>	<b>35,0</b>	<b>39 855</b>	<b>1 959</b>	<b>1 240 594</b>	<b>1 041 504</b>	<b>199 090</b>	<b>19 1/2</b>	

(Projet)

**Arrêté fédéral  
concernant le résultat de la votation populaire  
du 2 décembre 1973 relative à quatre arrêtés urgents  
sur la conjoncture**

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,*

vu les procès-verbaux de la votation du 2 décembre 1973;

vu le rapport du Conseil fédéral du 18 janvier 1974<sup>1)</sup>,

*arrête:*

Article premier

*Arrêté sur la surveillance des prix*

L'arrêté fédéral du 20 décembre 1972<sup>2)</sup> sur la surveillance des prix, des salaires et des bénéfices a été accepté par le peuple par 751 173 voix contre 505 843, sur 1 257 016 suffrages valablement exprimés, ainsi que par dix-sept cantons et six demi-cantons contre deux cantons.

Art. 2

*Arrêté sur le crédit*

L'arrêté fédéral du 20 décembre 1972<sup>3)</sup> instituant des mesures dans le domaine du crédit a été accepté par le peuple par 810 307 voix contre 434 045, sur 1 244 352 suffrages valablement exprimés, ainsi que par seize cantons et cinq demi-cantons contre trois cantons et un demi-canton.

<sup>1)</sup> FF 1974 I 295

<sup>2)</sup> RO 1972 3112

<sup>3)</sup> RO 1972 3121



**Art. 3***Arrêté sur le marché de la construction*

L'arrêté fédéral du 20 décembre 1972<sup>1)</sup> concernant la stabilisation du marché de la construction a été accepté par le peuple par 881 662 voix contre 370 843, sur 1 252 505 suffrages valablement exprimés, ainsi que par dix-sept cantons et six demi-cantons contre deux cantons.

**Art. 4***Arrêté sur les amortissements admissibles*

L'arrêté fédéral du 20 décembre 1972<sup>2)</sup> limitant les amortissements admissibles pour les impôts sur le revenu perçus par la Confédération, les cantons et les communes a été accepté par le peuple par 834 792 voix contre 391 956, sur 1 226 748 suffrages valablement exprimés, ainsi que par dix-sept cantons et cinq demi-cantons contre deux cantons et un demi-canton.

21784

<sup>1)</sup> RO 1972 3102

<sup>2)</sup> RO 1972 3049

(Projet)

**Arrêté fédéral  
concernant le résultat de la votation populaire du  
2 décembre 1973 relative à un article  
constitutionnel sur la protection des animaux**

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,*

vu les procès-verbaux de la votation du 2 décembre 1973;  
vu le rapport du Conseil fédéral du 18 janvier 1974<sup>1)</sup>,

*arrête:*

Article premier

L'arrêté fédéral du 27 juin 1973<sup>2)</sup> concernant un article sur la protection des animaux qui remplace l'article 25<sup>bis</sup> actuel de la constitution fédérale a été accepté par le peuple par 1 041 504 voix contre 199 090, sur 1 240 594 suffrages valablement exprimés, ainsi que par tous les cantons.

Art. 2

1. Le nouvel article 25<sup>bis</sup> de la constitution est rédigé comme il suit:

*Art. 25<sup>bis</sup>*

<sup>1</sup> La législation sur la protection des animaux est du ressort de la Confédération.

<sup>2</sup> La législation fédérale règle en particulier:

- a. La garde des animaux et les soins à leur donner;
- b. L'utilisation et le commerce des animaux;
- c. Les transports d'animaux;
- d. Les interventions et essais sur les animaux vivants;

<sup>1)</sup> FF 1974 I 295

<sup>2)</sup> FF 1973 I 1633

- e. L'abattage et autres mises à mort d'animaux;
- f. L'importation d'animaux et de produits d'origine animale.

<sup>3</sup> L'exécution des prescriptions fédérales incombe aux cantons, à moins que la loi ne la réserve à la Confédération.

2. L'article ci-après est inséré dans les dispositions transitoires de la constitution:

*Art. 12*

Jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi d'application de l'article 25<sup>bis</sup>, il est expressément interdit de saigner les animaux de boucherie sans les avoir étourdis préalablement; cette disposition s'applique à tout mode d'abattage et à toute espèce de bétail.

*Art. 3*

Ces nouvelles dispositions de la constitution fédérale prennent effet le 2 décembre 1973.

**Rapport du Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale sur le résultat de la votation populaire  
du 2 décembre 1973 (arrêtés urgents sur la conjoncture et article sur la protection des  
animaux) (Du 18 janvier 1974)**

In	Bundesblatt
Dans	Feuille fédérale
In	Foglio federale
Jahr	1974
Année	
Anno	
Band	1
Volume	
Volume	
Heft	06
Cahier	
Numero	
Geschäftsnummer	11904
Numéro d'affaire	
Numero dell'oggetto	
Datum	11.02.1974
Date	
Data	
Seite	295-305
Page	
Pagina	
Ref. No	10 100 762

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.